

TOPONIMIA DEL TÉRMINO MUNICIPAL DE LA VALL DE GALLINERA (MARINA ALTA, ALACANT)

ROBERTO FAURE SABATER

I Introducción

1.1. Objetivos

La presente comunicación constituye un apartado de mi tesis doctoral sobre la toponimia de los municipios alicantinos, tesis que presentaré por Filología Hispánica en la Universidad de Alicante el próximo mes de septiembre. El principal objetivo de esta comunicación es el de aportar un inventario de los nombres de lugar existentes en el municipio de la Vall de Gallinera, y ofrecer una aproximación a los aspectos etimológicos de cada uno de esos topónimos. Esta tarea cobra mayor relevancia en un territorio como la Vall de Gallinera que posee personalidad propia debido a sus vicisitudes históricas, peculiar topografía y escasa comunicación con el exterior.

En este inventario he podido recoger 336 topónimos, ampliando así la cifra de 144 que recogía el listado topónimo de Román/Epalza (1983), aunque, por razones de espacio, no aparecen todos aquí, sino sólo los que he considerado más interesantes. Confío en que este estudio sirva para conservar la toponimia de este hermoso valle, que amenaza con quedar despoblado en un futuro no muy lejano; en efecto, el municipio abarca 53.1 km² y su población era tan sólo de 735 habitantes en 1992, cifra que sigue disminuyendo año tras año.

1.2. Metodología

A) Recogida de los topónimos

He dado especial importancia a la comunicación directa con la gente del lugar, razón por la cual la encuesta oral ha sido la principal fuente, contrastándola y completándola con todas las demás fuentes de las que he podido disponer, tanto impresas como manuscritas (ver bibliografía). Cada topónimo constará de unas coordenadas geográficas en UTM para su fácil localización en los mapas a escala 1/25000 del IGN. Si algún topónimo no tuviera coordenadas significará que no he podido encontrar su exacta localización.

B) Normalización de los topónimos

He efectuado dicha normalización, atendiendo a las normas gramaticales y ortográficas del catalán.

C) Clasificación

Por la necesidad de reducir la extensión de este artículo, he optado por una mera clasificación alfabética, en vez de una clasificación que creo más efectiva, como es la de ordenar el corpus toponímico por orden semántico y etimológico.

D) Estudio del topónimo

Incluyo un breve comentario acerca de los aspectos etimológicos, semánticos, morfológicos, fonéticos o históricos del topónimo. Por lo general no hago comentario alguno cuando no he podido determinar la etimología de un topónimo o cuando se trata de voces pertenecientes al léxico común del catalán.

II La toponimia

- Aigua, La Cova de l'** (4302 - 739.9). EO.
- Albocer, L'Avenc de l'** (4300.4 - 740.5). Doc.: EO. El R/E registra la forma *El Bosser*. Se trata del nombre de planta *albocer* "madroño" *Arbustus unedo* (Climent 1985).
- Albureca, La Serra d'** (4300 - 735). Doc.: Cavanilles (1797). Es la sierra situada al noroeste del valle. El topónimo procede del árabe *AL-BURÁIKA* diminutivo de *BÍRKA* "embalse, pantano, laguna" (OC II, 79). Es probable que el nombre de esta sierra se deba a la depresión conocida actualmente como *La Llacuna* que se halla al noreste de la sierra.
- Alcalà, El Castell d'** (4299.2 - 736). Doc.: 1242 *hisn al-qalá'a* (DA, ap. Barceló 1983); 1267 *castrum de Alcalano* (Torró 1979); 1370 *Castel del Cala* (ARV, ap. Barceló 1983). Este histórico castillo, situado en una empinada cresta de la *Serra del Llombo* a 862 metros de altura, recibe también la denominación de *Castell de Benissili*; guarda el paso entre la Vall de Gallinera y la Vall d'Alcalà. El nombre procede de la conocida voz árabe *AL-QAL'A* "el castillo"
- Alcalani de Gallinera**. Doc.: 1288 "*castrum e villan Alcalani de Gallinera*" (ARV, ap. Torró 1979). Este lugar sólo aparece en el documento de 1288, posteriormente no hay más noticias de él. Según se deduce del texto, "*castrum et villan*", parece ser que *Alcalani* designaba un castillo y una población. En cuanto a su étimo parece tratarse de un claro derivado del árabe *AL-QAL'A* "el castillo".
- Alcúdia, L'** (despoblado, 4301.4 - 742.8). Doc.: 1369 (ARV, MR, s.10867); 1574 y 1642 (APB); 1611 (Escolano); 1797 (Cavanilles). Se trata de un poblado que quedó deshabitado después de la expulsión de los moriscos en 1609, aunque estuvo habitado en fechas posteriores pues en 1642 se nombra en el Archivo

Parroquial de Benissivà; el mismo Cavanilles (1797) nos habla de *L'Alcúdia* como de un lugar todavía habitado. Actualmente su localización no presenta problemas pues todavía permanecen los topónimos *Caseta*, *Font*, *Fondo* y *Foies de l'Alcúdia*; por otra parte, aún se pueden apreciar las ruinas de algunos muros de piedra y se puede encontrar cerámica del siglo XVI y XVII en superficie (Torró 1979). El nombre de *Alcúdia*, frecuente en la toponimia hispánica, procede de la conocida voz árabe *AL-KÚDYA* "La colina, el cerro", y la ubicación del poblado confirma la acepción.

- Algepsar, El Fondo de l'**. Doc.: Cat. 1941 *Fondo del Yesar*.
- Àliga, Penya y Cova de l'** (4297.6 - 743.5). EO.
- Àliga, El Planet de l'** (4303 - 740.). EO.
- Almàssera, l'** (Benissivà). Doc.: Cat. 1941.
- Almirall, La Serra de l'**. Véase *Serra de l'Almirant*.
- Almirant, La Serra de l'** (4304 - 743). Doc.: s.XVIII *monte Almirante* (Cavanilles 1797); R/E *Sierra Almirante* o *Del Mirant*; Coromines registra la variante *Els Mirans* (OC, II); EO *Almirant* o *El Mirant*. El nombre de esta sierra (617 m.) que cierra el valle por el noreste, se ha querido explicar tradicionalmente como una alusión a Roger de Lauria (1250-1305), el famoso almirante italiano que combatió al servicio de la Corona de Aragón y a quien le fueron concedidas tierras en Alicante tras la conquista. Sin embargo, el nombre de esta sierra debe identificarse con la voz árabe *AL-MIZRÁNI* "los dos límites", dual de *MISR* "límite, frontera" (OC II, 159). Es fácil suponer que un resultado **almiran* derivase, por asociación etimológica, hacia *almirant* (a través del castellano *almirante*), o hacia (*el*) *mirant*, por analogía con el gerundio catalán del verbo "mirar". La variante *Almirall*, que algunas veces se encuentra por escrito, no es popular sino tan sólo un desafortunado intento de normalizar el topónimo con la forma *almirall* "almirante", que es la correcta en catalán. No hay dudas acerca de esta etimología puesto que existe una partida y una peña, al sureste de la sierra, llamados *Almiserà* (véase idem), que ha conservado mejor la forma árabe original.
- Almiserà o El Miserà, l'** (pda. y peña, 4302 - 745). Doc.: Cat. 1941 *Senda y Barranco del Miserà*; Cat. 1994 *Miserat*; EO *El Miserà* o *Almiserà*; R/E *Miserà*; Este topónimo es una variante de la voz árabe *AL-MIZRÁNI* "los dos límites", que hemos estudiado anteriormente (véase *Serra de l'Almirant*), en referencia a antiguas zonas limítrofes o fronterizas. Recordemos que existe un pueblo de idéntico nombre en la comarca de La Safor, lo que hace suponer a Coromines (OC II, 159) que la denominación de "los dos límites" podría haberse aplicado a una zona de límites entre los dos *Almiserà*, el de La Safor y el de Gallinera.
- Alta, La Penya** (4299.6 - 740.2). Doc.: Cat. 1941.
- Anouers, El Barranc dels** (4300.8-737.6). Doc.: Cat. 1994 *Pont de Anouers*. La voz *Anouer* es variante de *noguer* "nogal", *Lugana regia*. (Climent 1985).
- Arbell** (pda. 4298.4 - 742). Doc.: Cat. 1941. El DCVB nos indica que *Arbell* es un "llinatge existent a Barcelona, Banyoles, Olot, Vilamant, etc".
- Arena, La Cova l'**. Doc.: Cat. 1941.
- Avena, La Rota l'** (4301.3. 734.7). Doc.: Cat. 1941.
- Baladres, La Costera dels** (4301.5 - 738). Doc.: Cat.1941.

- Bancal Llarg, El** (Benissivà). Doc.: Cat. 1941.
- Basses, El Barranc de les**. Doc.: EO.
- Banyons, El Tossal dels** (4301.9 - 736.5). Doc.: Cat.1941 *Tosalet de Bañón*; EO *Tossal dels Banyons*. R/E y el mapa del IGN Planes 821-II registran el nombre inexistente *Tossal de Bruno*. Según Coromines (OC II) el topónimo *Banyó/Banyons*, no escaso al sur del País Valenciano, procede del árabe *BANNA'ÚN* "los constructores", plural de *BANNA'*, étimo de la voz castellana "albañil". Aunque éste sea el origen etimológico del nombre, es probable que este topónimo proceda del frecuente apellido valenciano *Banyó* o *Bañón*.
- Barcella, Penya y Barranc de la** (4301.1 - 736.6). Doc.: Cat. 1941 *Barranco Barsellas*. La voz *barcella* "almud" es usada frecuentemente para designar un relieve de forma cónica. La silueta de este peñasco justifica tal comparación.
- Bastida, La** (partida 4300.2 - 741). Doc.: Cat. 1941 y 1994; EO *La Bastida* o *L'Ambastida*. La voz *bastida* designa una "construcció de caràcter provisional per a la defensa d'un lloc o la seua expugnació" (DECLC). Este apelativo ha sido tradicionalmente usado para designar la presencia de ruinas antiguas, y es frecuente que se trate de yacimientos ibéricos.
- Benalcàtim** o ***Benalcàssim** (despoblado). Doc.: 1369 *Benalcatim* (ARV, MR, s. 10867); R/E registra la grafía errónea *Benacaltim*. El nombre de este poblado sólo aparece en la mención de 1369, donde figura con once *focs*, es decir unas 55 personas a un promedio de 5 personas por *foc*. Posteriormente ya nada se sabe de él. Es bastante probable que *Benalcatim* sea lo mismo que *Bolcasim*, nombre que aparece en la desmembración parroquial de 1574, en cuyo caso la grafía de 1369 sería una errata por parte del escriba, quien puso una T en lugar de una C, siendo en realidad el nombre correcto *Benalcacim*. Hay otro caso de confusión de T y C en documentos manuscritos: *Curballos* por *Turballos* en un documento de 1545 (OC VII, 263). Nótese que Carme Barceló también lo interpretó así, puesto que "corrige" el topónimo y escribe *Benalcacim* (Barceló 1983, 246). Respecto a la etimología de este nombre, si efectivamente la grafía correcta es **Benalcacim*, debe de tratarse sin duda de *BANI AL-QÁSİM*, nombre similar a *Benicàssim* (Castelló) (véase también *Bolcàssim*).
- Benialí** (actual población, 4300.9 - 741.4). Doc.: 1369 *Benicalill* (ARV, MR, s.10867); 1574 *Benihalí* (APB); 1611 *Benialí* (Escolano 1611); 1627 *Benialil*, *Benialill* (APB); 1762 *Benihalí* (APB); 1797 *Benialí* (Cavanilles 1797). Esta localidad, donde hoy se encuentra la Casa Consistorial, es uno de los siete lugares todavía habitados. La mención de 1369 nos indica que procede del antropónimo árabe *BANI-KHALIL* (Barceló 1983).
- Benifetef** (despoblado). Doc.: 1369 *Benifetef* (ARV, MR, s.10867). Esta localidad no figura en la desmembración parroquial de 1574, con lo cual podemos suponer que desapareció antes de esa fecha. Lo único que sabemos, gracias al LCM, es que en 1369 tenía 9 "focs" (unas 45 personas). Hoy, los habitantes desconocen tal topónimo y, por supuesto, mucho menos su localización, que J. Torró (1979) sitúa entre Benialí y l'Alcúdia. Según Carme Barceló (1983) su étimo podría ser el árabe *BANI-KHATÁB*.
- Benimàmit** (despoblado). Doc.: 1574 *Benimamit* (APB). No existe otra mención de este lugar aparte de la existente en el APB donde se dice que constaba de 4

casas; sin duda debió desaparecer poco después. Torró (1979) lo sitúa entre L'Alcúdia y Benirrama. Según Coromines (OC V) se trata del antropónimo *BANI-MUHAMMAD*, como ya proponía Asín (1944) acerca de *Benimamet* de Valencia.

- Benimarsoc** (despoblado, 4301-742). Doc.: 1369 *Benimaçoh* (ARV, MR, s.10867); 1574 *Benimaroc* (APB); 1611 *Benimarzoch* (Escolano 1611); 1797 *Benimarsóc* (Cavanilles 1797); Cat. 1941 *Azagador, Font y Fondo de Benimarroç*; Cat. 1994 *Benimarsoc*; EO *Benimarsoc* y *Benimarroç*. El lugar fue habitado hasta principios de este siglo, y al respecto Cavanilles nos dice que poseía, junto con L'Alcúdia, 65 vecinos (Cavanilles 1797, Vol. II, p.152). No ha habido ninguna dificultad para ubicar *Benimarsoc*, puesto que el topónimo existe aún hoy en día para designar el nombre de un paraje. Según Coromines (OC I) procede del árabe *BANI MARZÚQ* (nótese la existencia del parónimo *Binimarzoc* en Mallorca).
- Benimoamet** (despoblado). Doc.: 1574 *Benimoamet* (APB). Al igual que *Benimamit*, el nombre de *Benimoamet* sólo aparece en el APB de 1574. Coromines (OC V) se equivoca al pensar que *Benimamit* y *Benimoamet* se refieren al mismo poblado, la mención de 1574 deja claro que se trataba de dos aldeas distintas: "...*Alcudia, quatordecim domorum, Benimoamet quinque, Benimamit quator*". Acerca del étimo de *Benimoamet* véase lo dicho acerca de *Benimamit*.
- Beninbader** (despoblado). Doc.: 1369 *Beninbader* (ARV, MR, s.10867). Este poblado se menciona únicamente en el LCM de 1369 y debió quedar deshabitado antes de 1574. Actualmente ya no existe como topónimo. J. Torró (1979) lo localiza entre Patró y La Carroja. El nombre procede del árabe *BANI-BÁDR*, según Carme Barceló (1983).
- Benirrama** (actual población, 4302 - 743.4). Doc.: 1369 *Benirrama* (ARV, MR, s. 10867); 1574 *Benirrama* (APB); 1611 *Benerahacma* (Escolano 1611); 1762 *Beniarama, Benirrama* (APB); 1797 *Benirama y Benrahacna* (Cavanilles 1797). Hoy en día, sus habitantes pronuncian *Benirrama*, aunque he escuchado la forma *Beniarrama* en dos personas encuestadas en Benissivà. Respecto a su etimología: "Evidentment *Bäni r-Ráhman* "Fills del misericordiós", o simplement *Bäni r-Ráhma* "els (homes) de la pietat" (OC VI, 334).
- Benissili** (actual población, 4300.3 - 736.5). Doc.: 1475 *Benicilim* (Torró 1979); 1574 *Benicilim* (APB); 1609 *Benisili* (Torró 1979); 1611 *Benicilim* (Escolano 1611); 1762 *Benisili, Benicilim* (BPB). 1797 *Benisili* (Cavanilles 1797). Según Barceló (1983) y Coromines (OC VII) el nombre proviene del árabe *BANI-SÁLIM*.
- Benissivà** (actual población, 4300.6 - 741). Doc.: 1574 *Beniciva* (APB); 1611 *Benicena* (Escolano 1611); 1762 *Benisivá* (BPB); 1797 *benicivá* (Cavanilles 1797). La grafía *Benicena* de Escolano debe de ser una invención suya para justificar la etimología que nos propone: "*Benicena* lugar desta valle, fue poblado de los del linaje de Abicena, o Abencena"; Cavanilles también nos dice que "antiguamente se pronunciaba de otro modo (...) *Benicená* en cuyo lugar decimos *Benicivá*"; pero, en mi opinión, Cavanilles se hace eco de lo que ha leído en Escolano añadiéndole, por razones de coherencia, un acento en la *a* final. Según Coromines el etimo es indudablemente arábigo aunque "no és fàcil precisar la forma del nom propi que s'hi ajunta amb *Beni-* 'fills de'", aunque al final se decide por (*BENI-*)*SIBBÂN*, forma registrada como nombre propio en Arabia y Argelia (OC VII, 143).

- Benistrop** (despoblado). Doc.: 1369 *Benistrop* (ARV, MR, s. 10867); 1574 *Benistrop* (APB); 1611 *Beniestop* (Escolano 1611); 1762 *Benistrop* (APB). El Báculo Pastoral de Benissivà nos dice que después de la expulsión de los moriscos “quedaron totalmente derruidos los lugares de Benistrop, Bolcasim i Rafalet (...)”. Actualmente el nombre de esta aldea ha desaparecido de la memoria de los habitantes de la Vall y su radio de localización se hallaría, según Torró (1979), entre La Carroja y Benissivà. Coromines propone como étimo un antropónimo árabe derivado de una raíz SRB: “Sens dubte un mot de l’arrel srb “beure”, “imbuir”, “amarar”, “arruixar”: potser sarûb “gran bevedor”, o bé algun pl. De sarûb “beguda” (OC IV).
- Benitaia** (actual población, 4300.5 - 740.9). Doc.: 1369 *Benitahar* (ARV, MR, s. 10867); 1563 *Benitalla* (Barceló 1983); 1574 *Benitaher* (APB); 1611 *Benitaher* (Escolano 1611); 1762 *Benitaya* (BPB); 1797 *Benitaya* (Cavanilles 1797). Según Carme Barceló: “tal vegada de l’arab /Bani Táhir/. Potser un problema el pas fonèmic al valencià, però les formes de 1369 i la que dona Escolano fan suposar el mot *Táhir*. La pèrdua de la vibrant tindria lloc en valencià” (Barceló 1983).
- Benitalaf** (despoblado). Doc.: 1369 *Benitalaf* (ARV, MR, s. 10867). El nombre sólo aparece en el LCM de 1369, señal de este lugar desapareció antes de 1574. Según J. Torró (1979) se hallaba entre Patró y La Carroja. Este topónimo no aparece en el OC y Barceló (1983) cita el topónimo pero no ofrece etimología alguna al respecto.
- Bernat, La Penya d’en** (4300.3 - 738.8). Doc.: EO. Se trata de una peña aislada al pie de la Serra Foradada. Este topónimo es el representante en la Vall de un orónimo muy repetido en la toponimia catalana, sin relación con el antropónimo *Bernat*. Respecto a la etimología latina de esta serie toponímica me remito a Joan Coromines (OC II, 340), Moreu-Rey (1982, 36 y 168) y Galmés de fuentes (1990, 39).
- Blanca, El Barranquet de la Fonteta la** (4299.8 - 738.3). Doc.: EO. El color blanco aplicado a fuentes suele designar la presencia de cal en el agua.
- Bolcàssem** (despoblado). Doc.: 1574 *Bolcasim* (APB); 1611 *Bolcacim* (Escolano 1611); 1644 *Bolcasim* (APB); Cat. 1941 y 1994; EO *Albucàssem*, *Bolcassi*, *Bulcassi* y *Bulcàssem*. El BPB nos dice que esta aldea tenía 6 casas en 1574 y que quedó derruida después de la expulsión de los moriscos. Como ya se ha dicho anteriormente es probable que *Bolcàssem* y **Benalcàssem* (véase idem) fueran un mismo lugar, como lo demuestra el parecido fonético entre ambos, el mismo radio de localización, y el hecho de que **Benalcàssem* “desapareciera” sin dejar rastro después de 1369 mientras que *Bolcàssem* “apareció” en 1574. Si efectivamente es así ¿por qué razones el ABAN AL-QÁSİM de 1369 se habría convertido en el ABUL-L-QÁSİM de 1574? Carme Barceló escribe lo siguiente: “*Benalcacim*, 1369 alq. De la Vall de Gallinera (ARV, MR 10867). És probable que es tracte de l’alq. Morisca apellada *Bolcasim*. Provenient de l’arab /Aban al-Qásim/ o /Abul l-Qásim/” (Barceló 1983, 246). Pero no explica las posibles razones de este cambio, las cuales, por no ser arabista, me abstengo de intentar dilucidar.
- Boret. El Bancal de** (4301.6 - 741). Doc.: Cat. 1941. “*Boret*: llinatge existent a Alacant, Barcelona i Lleida” (DCVB).